



PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA METRO DE MADRID PARA UN AÑO

INTRODUCCIÓN

Metro de Madrid S.A. es una empresa pública que está integrada en el Consorcio Regional de Transportes de Madrid, cuya Administración tutelar es la Comunidad de Madrid, tiene como principales funciones la explotación de las líneas de la red de Metro en funcionamiento, la planificación y mejora de la calidad del servicio de transporte y el mantenimiento y optimización de las instalaciones de la red del suburbano madrileño.

Por las necesidades propias de la gestión y administración de una empresa de estas características las labores de traducción a diferentes idiomas son necesarias para el óptimo desempeño de su actividad y la consecución de su misión y objetivos.

Objeto del concurso

Contratar los servicios necesarios para la traducción de documentación generada por la actividad propia de la Compañía.

CONTENIDO DEL SERVICIO

El servicio de traducción contemplará:

- Traducción de documentos generados por diferentes estamentos/áreas de la Compañía al idioma solicitado por cada estamento. La documentación será de características heterogéneas en cuanto a tamaño y lenguaje técnico utilizado, que puede contemplar desde términos financieros/contables, de gestión empresarial, ingeniería, recursos humanos, responsabilidad social corporativa, y fundamentalmente terminología del sector ferroviario, marketing y atención al cliente.

- Traducción del Informe Anual corporativo e informes anuales específicos al idioma inglés.
- Traducción de la cartelería corporativa de comunicación con los clientes dispuesta en la totalidad de la red de Metro al idioma inglés.
- Mantenimiento de la traducción de la web corporativa en el idioma inglés.
- Mantenimiento de la traducción de las microsite cliente y microsite proveedores de la web corporativa en el idioma inglés.
- Traducción de las necesidades de la app de Metro al inglés, alemán, francés y chino.
- Traducción de cualquier documento en soporte gráfico, visual, o de voz emitido por cualquiera de los estamentos/áreas de Metro de Madrid.
- Traducción creativa o transcreación cuando la traducción lo requiera, especialmente en campañas y mensajes publicitarios y temas de comunicación corporativa.

OTROS REQUISITOS DEL CONTRATISTA:

En el caso de que se requiera un asesoramiento de expertos en las materias objeto de traducción que garanticen la óptima traducción del texto de origen al texto de destino, así como la revisión del “concepto” de la traducción al idioma destino, el contratista estará obligado a poner a disposición del contrato dicho asesoramiento de expertos que estará incluido en el precio del contrato.

Experiencia del personal adscrito al contrato:

La empresa licitadora contará con un equipo técnico de traductores nativos del idioma solicitado con demostrada experiencia en la traducción de textos para empresas de al menos dos años.

Se anexará a la oferta curriculum vitae de cada uno de los traductores indicando: idioma nativo del traductor/titulaciones académicas oficiales/ años de experiencia en labores de traducción/ clientes o sectores para los que ha realizado traducciones/ materias de especialización, etc...

OFERTA ECONÓMICA

La propuesta económica deberá incluir un desglose de los precios por palabra en función del número de palabras a traducir y el idioma de origen y destino.

Obtendrá la máxima puntuación de los criterios económicos la oferta más baja como resultado de la suma de los importes ofertados por palabra de cada idioma teniendo en cuenta la proporción establecida en el Anexo I del Pliego de Condiciones Particulares.